

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

10 DECEMBRE 1979

Projet de loi portant approbation de l'Accord international pour la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques et des Annexes, faits à Bruxelles le 15 décembre 1977

EXPOSE DES MOTIFS

L'accord international pour la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques a été ouvert à la signature des pays intéressés — à savoir — Royaume de Belgique, Royaume du Danemark, Royaume d'Espagne, République française, Irlande, République italienne, Royaume de Norvège, République portugaise, République de Finlande, Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord — le 15 décembre 1977.

A cette même date, 8 pays (à savoir : le Danemark, la France, l'Irlande, la Norvège, le Portugal, la Finlande, la Suède et le Royaume-Uni) ont signé cet accord tandis que la Belgique le signait le 14 juin 1978.

Le 1^{er} janvier 1979, l'Italie et l'Espagne n'étaient pas encore en mesure de signer cet accord.

A. Généralités**1. Antécédents**

Dans le cadre de la coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST), la Commission européenne a soumis, en 1972, aux pays intéressés un projet relatif à la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

10 DECEMBER 1979

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan en van de Bijlagen, opgemaakt te Brussel op 15 december 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

De internationale overeenkomst tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan is op 15 december 1977 opengesteld ter ondertekening door de betrokken landen, te weten het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Noorwegen, de Portugese Republiek, de Finse Republiek, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Op diezelfde datum hebben 8 landen (met name : Denemarken, Frankrijk, Ierland, Noorwegen, Portugal, Finland, Zweden en het Verenigd Koninkrijk) de overeenkomst ondertekend, terwijl België zulks op 14 juni 1978 heeft gedaan.

Op 1 januari 1979 verkeerden Italië en Spanje nog in de onmogelijkheid om de overeenkomst te ondertekenen.

A. Algemeen**1. Ontstaan en ontwikkeling**

In het raam van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek (COST), heeft de Europese Commissie in 1972 aan de betrokken landen een ontwerp voorgelegd inzake de oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan.

Initialement, il a été proposé que ce projet soit exécuté sous la forme d'un accord communautaire.

Pour des raisons technico-juridiques mal définies, la France s'est opposée à une action communautaire qui, par ailleurs, était fortement soutenue par la République fédérale d'Allemagne (RFA).

Au fil des années, le projet d'accord communautaire a été transformé en une proposition d'accord international auquel la RFA a refusé de souscrire.

Les Pays-Bas ont ensuite suivi la position prise par la RFA.

Néanmoins, ces deux pays continuent à suivre — en qualité d'observateurs — les travaux exécutés dans le cadre de cet accord international.

2. Objectifs

Cet accord international a pour objectif l'établissement d'un réseau expérimental de stations océaniques (RESO) dans les eaux européennes destiné à fournir des données météorologiques et océanographiques en temps réel.

Cette action se justifie notamment par le fait que les phénomènes thermodynamiques qui se produisent dans l'océan et dans l'atmosphère surjacent sont étroitement interdépendants. L'océan et l'atmosphère étant tous deux sujets à des variations continues dans l'espace et dans le temps, ce contrôle des conditions océanographiques et atmosphériques exige la fourniture continue de données précises, acquises aux nœuds d'un réseau dense de stations de mesures. Si un réseau de stations météorologiques relativement dense couvre déjà le continent, la densité du réseau océanique est encore insuffisante. Des stations montées à bord de navires météorologiques occupent des positions clés dans l'océan, mais leur nombre est par trop réduit et certaines ont été supprimées essentiellement pour des raisons financières. La solution proposée par le COST pour compléter le réseau de stations océaniques est l'installation d'un système d'acquisition de données océaniques (SADO). En raison de l'ampleur et de la complexité de l'implantation d'un réseau de stations océaniques, il semble exclu qu'un seul pays puisse la mener à bien, non seulement pour des raisons financières mais aussi pour des raisons telles que l'acquisition de données provenant des eaux territoriales de pays étrangers, la mise en place et la récupération des « SADO », la transmission des données, etc.

Afin d'atteindre ses objectifs, le RESO doit couvrir une région suffisamment étendue pour que la plupart des pays européens puissent bénéficier directement des résultats. C'est pourquoi, un effort commun de l'Europe est nécessaire pour fournir ces données. En ce qui concerne les résultats fournis par le RESO, à savoir : des données, il a été souligné que leur intérêt particulier réside dans la disponibilité des données en temps réel pour des prévisions ou d'autres usages immédiats.

Aanvankelijk werd voorgesteld dat dit project zou worden uitgevoerd in de vorm van een gemeenschapsakkoord.

Maar wegens onduidelijke technisch-juridische redenen heeft Frankrijk zich verzet tegen een gemeenschappelijke actie, en werd daarin trouwens door de Bondsrepubliek Duitsland erg gesteund.

Tijdens de loop der jaren is dit gemeenschapsakkoord dan omgevormd tot een voorstel van internationale overeenkomst dat de BRD weigerde te onderschrijven.

Deze stelling werd eveneens ingenomen door Nederland.

Niettemin blijven beide landen — als waarnemers — de werkzaamheden volgen die in het kader van deze internationale overeenkomst worden uitgevoerd.

2. Doeleinden

Deze overeenkomst heeft tot doel te voorzien in de oprichting van een net van proefstations op de oceaan (RESO) in de Europese wateren met het oog op het verstrekken van meteorologische en oceanografische gegevens op real time-basis.

Zulks is gewettigd door het feit dat de thermodynamische verschijnselen die zich in de oceaan en de erboven liggende ruimte voordoen in ruime mate met elkaar in verband staan. Aangezien de oceaan en de atmosfeer beide voortdurende variaties in de ruimte en in de tijd ondergaan, vereist de controle inzake de oceanografische en atmosferische kenmerken een voortdurend verstrekken van nauwkeurige gegevens, waarbij gebruik wordt gemaakt van een dicht net van proefstations. Ook al bedekt een tamelijk dicht net van meteorologische stations reeds het vasteland, toch is de dichtheid van dit oceanisch net nog onvoldoende. Stations die aan boord van weerschepen zijn gemonteerd bevinden zich op strategische plaatsen in de oceaan, maar hun aantal is onvoldoende en sommige ervan zijn hoofdzakelijk om financiële redenen afgeschaft. De oplossing die door COST wordt voorgesteld om het net van proefstations op de oceaan aan te vullen bestaat in het installeren van een systeem voor de verwerving van oceaangegevens (SVO). Wegens de omvang en de complexiteit van de oprichting van een net van proefstations op de oceaan lijkt het uitgesloten dat dit door één enkel land tot stand gebracht kan worden, niet alleen om financiële redenen, maar ook om redenen van gegevensverwerving afkomstig uit buitenlandse territoriale wateren, de verankering en de recuperatie van SVO's (systemen voor de verwerving van oceaangegevens), de doorzending van gegevens enz.

Om deze doeleinden te bereiken moet het RESO een voldoende uitgebreid gebied bestrijken opdat het merendeel van de Europese landen rechtstreeks voordeel zouden kunnen halen uit de resultaten. Daarom moet de verstrekking van die gegevens door middel van een gemeenschappelijke Europese inspanning gebeuren. Wat de door het RESO verstrekte resultaten betreft, met name gegevens, is erop gewezen dat het bijzonder belang ervan bestaat in het beschikbaar zijn van gegevens op real time-basis voor voorspellingen of andere onmiddellijke toepassingsvormen.

Les applications des données fournies par le RESO seront les suivantes :

- Préviation des phénomènes océaniques et atmosphériques.
- Etablissement de statistiques climatologiques.
- Etude scientifique des phénomènes océaniques et atmosphériques.

Les données portant sur la météorologie marine et l'observation océanographique, que ce système vise à fournir en temps réel, présentent un grand intérêt pour certains groupes spécifiques d'utilisateurs auxquels ces informations permettent d'acquérir une connaissance plus approfondie et de procéder à un contrôle plus strict de l'environnement maritime de manière à :

- Améliorer la sécurité, la protection et la qualité de la vie.
- Améliorer l'exploitation des ressources maritimes.
- Améliorer l'économie des activités maritimes.

Dans les pays signataires, les utilisateurs potentiels sont les suivants :

- Services de prévisions météorologiques.
- Services d'annonces de tempêtes.
- Services de protection des côtes.
- Entreprises d'exploration et d'exploitation en mer de pétrole, de gaz et de minerais.
- Services de météorologie pour la navigation et les navigateurs.
- Industrie de la pêche.
- Organismes de protection de l'environnement.
- Instituts de recherche maritime.
- Services de prévision de la formation des glaces.
- Construction navale et construction d'ouvrages en mer et sur le littoral.

Il convient également de souligner que l'ensemble du programme RESO sera subdivisé en trois phases mais dans un premier temps seules deux d'entre elles seront réalisées à savoir :

Phase I

Evaluation, essai et développement des éléments existants tels que capteurs, structures, systèmes de transmissions, etc.

Phase II

En fonction des résultats de la phase I, un réseau pilote mis en place dans cinq régions sélectionnées (Açores — Golfe de Gascogne — Iles Féroé/Shetland — Méditerranée

De door RESO verstrekte gegevens zijn bruikbaar voor :

- De voorspelling van oceanische en atmosferische fenomenen.
- De opstelling van klimatologische statistieken.
- Het wetenschappelijk onderzoek van de oceanische en atmosferische fenomenen.

De gegevens m.b.t. de mariene meteorologie en de oceanografische observatie die het systeem beoogt te verstrekken op real time-basis zijn van groot belang voor zekere specifieke groepen gebruikers die met behulp van deze gegevens een grondigere kennis en een strengere controle van het marietiem leefmilieu kunnen verwerven ten einde :

- De veiligheid, de bescherming en de kwaliteit van het leven te vergroten.
- De exploitatie van maritieme hulpbronnen te verbeteren.
- De organisatie van maritieme activiteiten te bevorderen.

In de ondertekenende landen zijn de potentiële gebruikers de volgende :

- Diensten voor weervoorspelling.
- Diensten voor stormvoorspelling.
- Diensten voor kustbescherming.
- Ondernemingen voor onderzoek en exploitatie op zee in verband met aardolie, gas en mineralen.
- Meteorologische diensten voor scheepvaart en zeevarenden.
- Visserijbedrijf.
- Organen voor milieubescherming.
- Instituten voor maritiem wetenschappelijk onderzoek.
- Diensten voor de voorspelling van ijsvorming.
- Scheepsbouw en ondernemingen voor het bouwen van installaties in zee en op de kust.

Er moet eveneens op gewezen worden dat het volledig RESO-programma onderverdeeld zal worden in drie fasen, waarvan er aanvankelijk slechts twee uitgevoerd zullen worden, te weten :

Fase I

Evaluatie, test en ontwikkeling van de bestaande elementen zoals ontvangers, infrastructuur, transmissiesystemen enz.

Fase II

Op grond van de resultaten van fase I, zal een proefnet geplaatst in vijf uitgekozen gebieden (Azoren — Golf van Biskaje — Fär Öer Eilanden/Shetland — Middellandse Zee —

— Mer du Nord/Baltique) permettra d'acquérir l'expérience de la gestion des réseaux et d'évaluer la technique de transmission des données.

Tous les pays contribueront à la réalisation du réseau pilote.

Les résultats de la phase II devront permettre, compte tenu de l'intérêt que les divers utilisateurs auront exprimé pour les données recueillies, de se prononcer sur l'extension et l'intégration progressive des réseaux pilotes dans un réseau opérationnel et normalisé couvrant toute la région européenne qui constituerait la phase III.

3. Contribution de la Belgique

Sur le plan national, cet accord s'intègre parfaitement aux tâches de l'Unité de Gestion du Modèle mathématique de la mer du Nord et de l'Estuaire de l'Escaut (Ministère de la Santé Publique et de l'Environnement) et de l'Institut Royal Météorologique (IRM) (Ministère de l'Education Nationale).

Dans le cadre de cet accord, l'Unité de Gestion du Modèle Mer fournit deux SADO, implantés dans la baie sud de la mer du Nord tandis que l'IRM fournit un SADO, ancré au large de la Corse.

Les données acquises en mer du Nord sont utilisées par l'Unité de Gestion pour le fonctionnement et la vérification de différents modèles mathématiques décrivant les courants, prédisant les tempêtes et les risques d'inondations, simulant l'évolution de taches de polluants, etc. Les données acquises par l'IRM servent à des études sur les phénomènes d'interactions air-mer et de cyclogenèse.

B. Contenu de l'accord international pour la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques (COST 43)

L'accord COST 43 comprend douze articles et deux annexes.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} énonce l'objet de l'accord : mise en place d'un réseau expérimental de stations océaniques (RESO); ainsi que son objectif essentiel : fournir des données océanographiques et météorologiques en temps réel.

Article 2

L'article 2 institue un comité de gestion qui sera composé d'un représentant de chaque partie signataire assisté, le cas échéant, par des experts ou des conseillers.

Noordzee — Oostzee) het mogelijk maken ervaring te verwerven m.b.t. het beheer van de netten en de transmissietechniek der gegevens te evalueren.

Alle landen zullen meewerken aan de totstandkoming van het proefnet.

De resultaten van fase II moeten rekening houden met de belangstelling die verschillende gebruikers zullen hebben m.b.t. de verzamelde gegevens, het mogelijk maken zich uit te spreken over de uitbreiding en de progressieve integratie van de proefnetten in een operationeel en genormaliseerd net dat heel het Europees gebied zal beslaan en fase III zal uitmaken.

3. Belgische bijdrage

Op nationaal vlak kan deze overeenkomst uitstekend geïntegreerd worden in de taken van de Beheerseenheid Mathematisch Model van de Noordzee en het Schelde-estuarium (Ministerie van Volksgezondheid en het Gezin) en het Koninklijk Meteorologisch Instituut (KMI) (Ministerie van Nationale Opvoeding).

In het kader van deze overeenkomst levert de Beheerseenheid Model Zee twee SVO's verankerd in de zuidelijke baai van de Noordzee, terwijl het KMI een SVO ter beschikking stelt die verankerd ligt ter hoogte van Corsica.

De gegevens verworven in de Noordzee worden door de Beheerseenheid gebruikt voor het functioneren en controleren van de verschillende mathematische modellen die een beschrijving geven van de stromingen, de onweders en overstromingsgevaars voorspellen, de evolutie van olievlekken simuleren enz. De gegevens verworven door het KMI dienen voor de studies over de interactiefenomenen lucht-zee en de cyclogenese.

B. Inhoud van de Internationale Overeenkomst voor de oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan (COST 43)

De COST-43-overeenkomst bestaat uit twaalf artikelen en twee bijlagen.

Artikel 1

In artikel 1 wordt de strekking van de overeenkomst omschreven : de oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan (RESO), evenals het hoofddoel : verstrekken van meteorologische en oceanografische gegevens op real time-basis.

Artikel 2

Artikel 2 voorziet in de oprichting van een beheerscomité dat zal samengesteld zijn uit een vertegenwoordiger van iedere ondertekenende partij die in voorkomend geval bijgegaan kan worden door deskundigen of raadgevers.

La représentation de la Belgique sera assurée par le chef de l'Unité de Gestion du Modèle mathématique, de la mer du Nord et de l'Estuaire de l'Escaut, conformément à la décision du 28 septembre 1977 de la Commission interministérielle de la politique scientifique (CIPS).

Le comité de gestion pourra lui-même, à l'unanimité des voix, établir son règlement d'ordre intérieur, nommer son président et son vice-président.

Article 3

L'article 3 délimite les compétences du comité de gestion qui outre une compétence générale de coordination peuvent se définir comme suit : veiller à la réalisation du projet en suivant l'avancement des travaux et en formulant à l'attention des parties des recommandations motivées sur toute activité relative au projet, coordonner l'activité des cinq sous-régions (Açores, Golfe de Gascogne, Îles Féroé/Shetland, Méditerranée, Mer du Nord/Baltique); nommer le chef du projet et définir ses attributions; échanger les résultats des recherches en s'assurant toutefois que les intérêts des parties, de leurs organismes publics ainsi que de leurs organismes de recherche ne seront pas lésés en ce qui concerne les droits de propriété industrielle et la confidentialité des données de nature commerciale; élaborer des propositions de programme pour la poursuite éventuelle des travaux après l'expiration du présent accord.

Par ailleurs, l'article 3 prévoit également que le comité de gestion devra à la fin de chaque année ainsi qu'à la fin du projet publier un rapport reprenant ses conclusions sur les résultats des opérations ayant fait l'objet du projet; le comité a également l'obligation de transmettre ce rapport à chacune des parties signataires de l'accord.

Article 4

L'article 4 traite des frais de gestion du projet dont le montant total est fixé à 15 000 000 FB. La contribution belge s'élève à 887 650 FB et est à charge du budget du Ministre de la Santé publique. Ce montant sera payable par quatre annuités de 221 912,50 FB (1).

La gestion du fonds ainsi que le secrétariat du comité seront assurés par la Commission des Communautés européennes.

(1) Pour pouvoir assurer le fonctionnement de la phase transitoire, au cours de laquelle la gestion de l'accord est assurée par le Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, les pays signataires ont été invités à verser des avances sur leurs contributions prévues. Ceci représente pour la Belgique, 97 050 FB en 1978 et 66 278 FB pour le premier semestre 1979.

België zal worden vertegenwoordigd door het hoofd van de Beheersseenheid Mathematiek Model Noordzee en Schelde-estuarium, overeenkomstig de op 28 september 1977 genomen beslissing van de Interministeriële Commissie voor het Wetenschapsbeleid.

Het beheerscomité zal zelf, bij eenparigheid van stemmen, haar huishoudelijk reglement kunnen vaststellen, alsmede haar voorzitter en ondervoorzitter benoemen.

Artikel 3

Artikel 3 voorziet in de afbakening van de bevoegdheden van het beheerscomité die buiten een algemene coördinatiebevoegdheid nog volgende taken heeft : de verwezenlijking van het project door het volgen van de vordering der werkzaamheden en t.a.v. partijen gemotiveerde aanbevelingen te formuleren over elke activiteit met betrekking tot het project, de activiteit coördineren van de vijf subgebieden (Azoren, Golf van Biskaje, Fär Öer Eilanden/Shetland, Middellandse Zee, Noordzee/Oostzee); de projectleider benoemen en zijn bevoegdheden bepalen; de resultaten van de onderzoeken uitwisselen, waarbij er evenwel voor gezorgd dient te worden dat de belangen van de partijen, van hun openbare instellingen alsook die van hun onderzoeksorganen geen schade berokkend zal worden in verband met de rechten van industriële eigendom en de vertrouwelijke aard van commerciële gegevens; programmavoorstellen uitwerken voor de eventuele voortzetting van de werkzaamheden na de beëindiging van onderhavige overeenkomst.

Bovendien is in artikel 3 eveneens bepaald dat het beheerscomité op het eind van ieder jaar alsook op het einde van het project een verslag zal moeten publiceren waarin de conclusies over de resultaten van de operaties die het voorwerp hebben uitgemaakt van het project worden opgenomen; het comité heeft ook tot plicht dit verslag aan elk der ondertekenende partijen bij deze overeenkomst te laten geworden.

Artikel 4

Artikel 4 handelt over de beheerskosten van het project waarvan het totale bedrag 1 500 000 BF niet zal mogen overschrijden. De Belgische bijdrage is vastgesteld op 887 650 BF en is ten laste van de begroting van de Minister van Volksgezondheid. Dit bedrag zal betaalbaar zijn in vier jaarlijkse schijven van 220 000 BF. (1)

Het beheer van het fonds alsmede het secretariaat van het comité zullen worden uitgeoefend door de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

(1) Om de werking tijdens de overgangsfase mogelijk te maken tijdens welke het secretariaat van de overeenkomst wordt waargenomen door het Algemeen Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen, werden de ondertekenende landen uitgenodigd voorschotten m.b.t. hun vastgestelde bijdragen te storten. Dit betekent voor België 97 050 BF in 1978 en 66 278 BF voor het eerste semester 1979.

Article 5

De façon générale l'article 5 prévoit les droits et obligations de parties en matière de concession de licences d'exploitation.

Le paragraphe 1^{er} de l'article 5 dispose que chaque partie devra informer le Comité des obligations contractées par leurs établissements et leurs contractants ainsi que des droits de propriété industrielle qui pourraient faire obstacle à l'exécution des travaux prévus dans le projet.

Le paragraphe 2 de l'article 5 traite de la concession des licences d'exploitation.

Les établissements relevant de la juridiction d'une partie déterminée, détenteurs de droits de propriété industrielle et d'informations techniques résultant des travaux qui leur ont été confiés seront désormais tenus, à la demande d'une autre partie et sans préjudice de l'application de leur loi nationale, à concéder à cette partie ou à un tiers désigné une licence d'exploitation portant sur ces droits de propriété industrielle ou sur ces informations techniques.

Lorsque la concession de licence est demandée :

— Soit pour l'exécution de travaux prévus par l'accord,

— Soit pour l'établissement de stations océaniques destinées à fournir des données météorologiques et océanographiques,

ils sont également tenus de fournir le savoir-faire technique nécessaire à cette exploitation.

Les conditions de concession de licence d'exploitation devront être conformes aux usages commerciaux.

Pour assurer le respect du paragraphe 2, il est également prévu aux paragraphes 3 et 4 que les parties devront insérer dans les contrats portant sur des travaux prévus dans l'accord, des clauses permettant la concession de licences d'exploitation ainsi que des clauses prévoyant l'extension de licences à des conditions conformes aux usages commerciaux d'exploitation aux droits de propriété industrielle notifiés (cfr. art. 5, § 1^{er}) et au savoir-faire technique qui était auparavant la propriété du contractant.

Lorsqu'un contractant refuse pareille extension, il est prévu que la partie demanderesse devra soumettre, avant la conclusion du contrat, le cas au comité qui donnera son avis sur ce point.

Pour garantir le respect des obligations reprises ci-dessus, chaque partie devra notifier au Comité tout transfert de propriété industrielle.

Le paragraphe 6 de l'article 5 dispose que lorsqu'une partie met fin à sa participation, les licences concédées ou obtenues

Artikel 5

Op algemene wijze bepaalt artikel 5 de rechten en plichten van de partijen inzake de verlening van exploitatievergunningen.

Paragraaf 1 van artikel 5 stelt dat iedere partij het Comité zal moeten inlichten over de verbintenissen aangegaan door hun instellingen en hun contractanten alsmede over de rechten van industriële eigendom die een hinderpaal zouden kunnen vormen bij de uitvoering van de werkzaamheden die in het project zijn gepland.

Paragraaf 2 van artikel 5 handelt over de verlenging van exploitatievergunningen.

De instellingen vallend onder de rechtsmacht van een bepaalde partij, die houder zijn van industriële eigendomsrechten en technische informatie die voortvloeit uit de hun toevertrouwde werkzaamheden zullen er voortaan toe gehouden zijn, op verzoek van een andere partij onverminderd de toepassing van hun eigen nationale wet, aan die partij of aan een aangewezen derde een exploitatievergunning te verlenen m.b.t. de industriële eigendomsrechten of technische informatie.

Wanneer die concessievergunning wordt gevraagd :

— Hetzij voor de uitvoering van de door de overeenkomst voorgeschreven werkzaamheden,

— Hetzij voor de oprichting van proefstations op de oceaan bestemd voor het verstrekken van meteorologische en oceanografische gegevens,

zijn ze er eveneens toe gehouden de noodzakelijke technische know-how voor deze exploitatie te verstrekken.

De voorwaarden voor de verlening van een exploitatievergunning moeten in overeenstemming zijn met de handelspraktijken.

Om de naleving van paragraaf 2 te waarborgen wordt eveneens bepaald in de paragrafen 3 en 4 dat de partijen in hun contracten die betrekking hebben op de werkzaamheden die zijn bepaald in de overeenkomst, clausules zullen moeten inlassen voor het verlenen van exploitatievergunningen alsmede clausules die voorzien in de uitbreiding van de vergunningen onder voorwaarden die overeenstemmen met de handelspraktijken inzake exploitatie tot de genotifieerde industriële eigendomsrechten (cf. art. 5, § 1) en met de technologische kennis die tevoren eigendom was van de contractant.

Wanneer een contractant dergelijke uitbreiding weigert, is voorgeschreven dat de eisende partij, vóór de afsluiting van het contract, het geval aan het comité voorlegt dat hierover advies zal verstrekken.

Om de naleving van de hieronder weergegeven verbintenissen te waarborgen zal iedere partij elke overgang van industriële eigendom moeten notifiëren aan het comité.

Paragraaf 6 van artikel 5 bepaalt dat, wanneer een partij een einde stelt aan haar deelname, de verleende of verkre-

qui portent sur les résultats des travaux effectués à la date où cette participation prend fin, restent en vigueur au-delà de cette date dans les conditions prévues par le ou les contrats concernés.

Quant au paragraphe 7, il prévoit que les droits et obligations contenus dans les six paragraphes précédents restent en vigueur après l'expiration de l'accord.

Article 6

L'article 6 traite du statut juridique des systèmes d'acquisition de données océaniques (SADO). Le statut juridique des SADO COST 43 est évoqué dans l'annexe I ainsi que dans les cinq annexes à l'annexe II. Ces annexes peuvent être révisées indépendamment de l'accord lui-même.

Les caractéristiques essentielles de ce statut sont les suivantes :

Les SADO COST 43 peuvent se définir par tout ouvrage plate-forme, installations, bouées ou autres dispositifs, à l'exclusion des navires, utilisés en mer pour recueillir, stocker ou transmettre des échantillons ou des données ayant trait au milieu marin ou à l'atmosphère surjacente ou à l'utilisation dudit milieu ou de ladite atmosphère.

Sous réserve du droit national et international applicable, les Etats participants au projet COST 43 favorisent la mise en place de SADO COST 43 dans les eaux relevant de leur juridiction mais chaque Etat préalablement à l'utilisation d'un SADO COST 43 doit inscrire celui-ci dans un registre spécial.

Aucun SADO COST 43 ne peut être l'objet de plus d'une immatriculation et en cas de mise hors service définitive, il doit être radié du registre dans lequel il a été inscrit.

Par ailleurs, l'Etat où le SADO COST 43 a été immatriculé a l'obligation d'informer le Comité des activités de celui-ci y compris de sa perte ou de sa mise hors service.

Pour la sécurité des SADO COST 43 et pour celle des navires, chaque Etat d'immatriculation devra communiquer, par l'entremise de l'autorité nationale compétente, à l'autorité correspondante d'un au moins des Gouvernements publiant des cartes, des avis aux navigateurs et des publications nautiques de diffusion mondiale, les caractéristiques principales d'un SADO COST 43 qui constituent ou pourraient constituer un danger pour les navires ou la navigation afin que ces renseignements puissent faire l'objet de la plus large diffusion possible.

Tout SADO COST 43 doit être pourvu d'un système de signalisation (feux, signaux, bouées lumineuses de marquage, etc.) et doit répondre aux normes de construction, d'aménagement et de sécurité reprises à l'annexe 3 de l'annexe II de l'Accord.

gen vergunningen die betrekking hebben op de resultaten van de werkzaamheden uitgevoerd op de datum van beëindiging dezer deelname, van kracht blijven na die datum onder de voorwaarden die door het (of de) desbetreffende contract(en) zijn opgelegd.

Paragraaf 7 daarentegen bepaalt dat de rechten en plichten vervat in de zes voorgaande paragrafen van kracht blijven na afloop van de overeenkomst.

Artikel 6

Artikel 6 handelt over het juridisch statuut van de systemen voor verwerving van oceane gegevens (SVO). Het juridisch statuut van de COST 43 SVO's wordt uiteengezet in bijlage 1, evenals in de vijf toevoegingen aan bijlage II. Deze bijlagen kunnen onafhankelijk van de overeenkomst zelf herzien worden.

De essentiële kenmerken van dit statuut zijn de volgende :

De COST 43 SVO's kunnen omschreven worden als elk kunstwerk, platform, installaties, boeien of andere inrichtingen met uitsluiting van schepen, gebruikt op zee om monsters of gegevens te verzamelen, op te slaan of door te zenden die betrekking hebben op het mariene milieu of de erboven liggende ruimte of nog het gebruik van het milieu of die ruimte.

Onder voorbehoud van het toepasselijke nationale en internationale recht, bevorderen de Staten die deelnemen aan het project COST 43 de installatie van COST 43 SVO's in de wateren die onder hun rechtsmacht vallen, maar iedere Staat moet vooraleer een COST 43 SVO te gebruiken deze inschrijven in een speciaal register.

Geen enkel COST 43 SVO mag het voorwerp uitmaken van méér dan één registratie en bij definitieve buitengebruikstelling moet het instrument geschrapt worden uit het register waarin het was ingeschreven.

Voor het overige heeft de Staat waar de COST 43 SVO is geregistreerd de plicht het Comité in te lichten over de activiteiten ervan, alsmede het verlies of de buitengebruikstelling ervan te melden.

Om de veiligheid van de COST 43 SVO en die van de schepen te vrijwaren, zal elke registrerende Staat door bemiddeling van de bevoegde nationale overheid, aan de overeenstemmende autoriteit van ten minste één der Regeringen die kaarten, berichten aan zeevarenden en nautische publikaties met een wereldwijde verspreiding publiceren, de voornaamste kenmerken mededelen van een COST 43 SVO die een gevaar vormen of zouden kunnen vormen voor de schepen of de navigatie opdat deze inlichtingen op een zo ruim mogelijke schaal zouden kunnen worden verspreid.

Iedere COST 43 SVO moet voorzien worden van markeringsystemen (lichten, signalen, verlichte markeringsboeien enz.) en beantwoorden aan de constructie-, inrichtings- en veiligheidsnormen vervat in toevoeging 3 van bijlage II van de Overeenkomst.

Les SADO COST 43 ne sont pas soumis aux règles de sauvetage en mer sauf si le propriétaire ou l'exploitant conclut un contrat en vue de leur sauvetage.

Article 7

L'article 7 impose aux parties de se consulter en cas de problèmes soulevés par l'application du présent accord ou pour apprécier l'opportunité de poursuivre le projet en cas de retrait d'une partie.

Article 8

L'article 8 prévoit que l'accord sera ouvert à la signature des participants jusqu'à son entrée en vigueur c'est-à-dire trente jours après que sept signataires auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation; après cette date, tout participant qui n'aura pas signé l'accord pourra y adhérer à tout moment.

Les instruments de ratification ou d'approbation devront être déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 9

L'article 9 prévoit les modalités de retrait de l'Accord qui pourra intervenir deux ans après l'entrée en vigueur dudit Accord et devra être notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes. Le retrait prendra effet un an après la date de la réception de la notification.

Article 10

L'article 10 prévoit que le COST 43 sera ouvert à l'adhésion de tous les Etats ayant pris part à la Conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 ainsi que de la République d'Islande et des Communautés européennes, mais cette adhésion requerra l'accord unanime des parties qui pourront imposer des conditions à cet effet.

Article 11

L'article 11 traite de la durée de l'accord qui sera de quatre ans mais si le projet ne peut être achevé pendant ce laps de temps, l'accord pourra être prorogé.

De COST 43 SVO's zijn niet onderworpen aan de regelen inzake de redding op zee, behalve wanneer de eigenaar of de exploitant een contract afsluit m.b.t. hun redding.

Artikel 7

Artikel 7 legt aan de partijen de verplichting op om elkaar te raadplegen als er problemen rijzen bij de toepassing van onderhavige overeenkomst of om de opportuniteit te beoordelen van het voortzetten van het project wanneer een partij zich terugtrekt.

Artikel 8

Artikel 8 bepaalt dat de overeenkomst tot aan haar inwerkingtreding ervan zal opengesteld worden ter ondertekening door de deelnemers, dit wil zeggen dertig dagen nadat zeven ondertekenaars hun ratificatie- of goedkeuringsakten zullen hebben neergelegd; na die datum kan elke deelnemer, die de overeenkomst niet ondertekend heeft, op ieder moment toetreden.

De ratificatie- of goedkeuringsakten zullen moeten worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 9

Artikel 9 handelt over de wijze van terugtrekking uit de Overeenkomst die zal kunnen gebeuren twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en waarvan kennis zal moeten worden gegeven aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De terugtrekking zal uitwerking hebben één jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving.

Artikel 10

Artikel 10 stelt dat alle Staten die hebben deelgenomen aan de Ministerconferentie, gehouden op 22 en 23 november 1971 te Brussel, alsmede de Republiek IJsland en de Europese Gemeenschappen, zullen kunnen toetreden tot COST 43, maar voor deze toetreding zal de eenparige instemming vereist zijn van de partijen die ter zake voorwaarden zullen kunnen opleggen.

Artikel 11

Artikel 11 bepaalt dat de duur van de overeenkomst vier jaar zal zijn, maar dat als het project niet binnen deze tijdsspanne voltooid kan worden, de overeenkomst verlengd zal kunnen worden.

Article 12

L'article 12 prévoit que les textes anglais et français feront également foi et qu'ils seront déposés auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes qui en remettra une partie certifiée conforme à chacune des parties.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

*Le Ministre de la Santé publique et
de l'Environnement,*

L. DHOORE.

Le Ministre de la Politique scientifique,

L. OUTERS.

Artikel 12

Artikel 12 bepaalt dat de Engelse en Franse tekst dezelfde rechtskracht zullen hebben en dat ze neergelegd zullen worden bij het Algemeen Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen, die elk van de partijen een eensluidend verklaard afschrift zal laten geworden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

*De Minister van Volksgezondheid en
Leefmilieu,*

L. DHOORE.

De Minister van Wetenschapsbeleid,

L. OUTERS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Santé publique et de l'Environnement et de Notre Ministre de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Santé publique et de l'Environnement et Notre Ministre de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

L'Accord international pour la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques et Annexes, faits à Bruxelles le 15 décembre 1977 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1979.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

*Le Ministre de la Santé publique et
de l'Environnement,*

L. DHOORE.

Le Ministre de la Politique scientifique,

L. OUTERS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu en van Onze Minister van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu en Onze Minister van Wetenschapsbeleid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Internationale Overeenkomst tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan en Bijlagen, opgemaakt te Brussel op 15 december 1977 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 december 1979.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

*De Minister van Volksgezondheid en
Leefmilieu,*

L. DHOORE.

De Minister van Wetenschapsbeleid,

L. OUTERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 octobre 1979, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord international pour la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques et des Annexes, faits à Bruxelles le 15 décembre 1977 », a donné le 29 octobre 1979 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
C. DESCHAMPS et L. MATRAY, assesseurs de la section
de législation,
Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

ACCORD INTERNATIONAL POUR LA MISE EN PLACE D'UN RESEAU EUROPEEN EXPERIMENTAL DE STATIONS OCEANQUES

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume d'Espagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Royaume de Norvège, de la République portugaise, de la République finlandaise, du Royaume de Suède, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés « participants », conscients de la nécessité de coordonner leur action en vue de la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques destiné à fournir des données météorologiques et océanographiques, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Les parties contractantes du présent accord, ci-après dénommées « parties », coopèrent à un projet visant à la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques (RESO) destiné à fournir des données météorologiques et océanographiques en temps réel, ci-après dénommé « projet ».

La description du projet figure à l'annexe I.

ART. 2

Il est institué un comité de gestion, ci-après dénommé « Comité », composé d'un représentant de chacune des parties. Chaque représentant peut se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité, statuant à l'unanimité, arrête son règlement intérieur. En outre, il nomme son président et son vice-président.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e oktober 1979 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan en van de Bijlagen, opgesteld te Brussel op 15 december 1977 », heeft de 29e oktober 1979 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLAND, staatsraden,
C. DESCHAMPS en L. MATRAY, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

(Vertaling)

INTERNATIONALE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN EEN EUROPEES NET VAN PROEFSTATIONS OP DE OCEAAN

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Noorwegen, de Portugese Republiek, de Finse Republiek, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hierna te noemen « de Deelnemers » : zich bewust van de noodzaak gezamenlijk op te treden tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan ter verkrijging van meteorologische en oceanografische gegevens, zijn overeengekomen wat volgt :

ARTIKEL 1

De Overeenkomstsluitende Partijen bij deze Overeenkomst, hierna te noemen « de Partijen », werken samen in een project, hierna te noemen « het project », tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan ter verkrijging van meteorologische en oceanografische gegevens op real time-basis.

Het project is beschreven in Bijlage I.

ART. 2

Er wordt een Beheerscomité opgericht, hierna te noemen « het Comité », samengesteld uit een vertegenwoordiger van elke Partij. Elke vertegenwoordiger mag zich laten vergezellen van deskundigen of raadgevers.

Het Comité stelt zijn reglement van orde met eenparigheid van stemmen vast. Het kiest bovendien zijn voorzitter en vice-voorzitter.

ART. 3

Le Comité est chargé de la coordination du projet et plus spécialement des tâches suivantes :

- a) formuler à l'attention des parties des recommandations motivées sur toutes activités relatives à la réalisation du projet;
- b) suivre l'avancement des travaux et recommander, le cas échéant, aux parties les modifications nécessaires en ce qui concerne l'orientation ou le volume des travaux en cours;
- c) prendre toutes les décisions concernant les activités des cinq sous-régions mentionnées à l'Annexe I dont la coordination est nécessaire pour la réussite du projet;
- d) nommer le chef de projet et définir ses attributions;
- e) élaborer des propositions de programme pour la poursuite éventuelle des travaux après l'expiration du présent accord;
- f) échanger les résultats de recherche dans une mesure compatible avec le respect des intérêts des parties, de leurs organismes publics ou agences compétentes et des organismes de recherche contractants en ce qui concerne les droits de propriété industrielle et les données confidentielles de nature commerciale;
- g) publier annuellement et à la fin du projet un rapport assorti de ses conclusions sur les résultats des opérations ayant fait l'objet du projet, et le transmettre aux parties.

ART. 4

Les frais de gestion, y compris les frais de secrétariat et de personnel, dont le montant total ne dépassera pas la somme de FB 15 000 000, se répartissent comme suit entre les parties :

Belgique : 887 650 francs; Danemark : 528 100 francs; Espagne : 1 359 550 francs; France : 4 393 250 francs; Irlande : 101 100 francs; Italie : 2 550 550 francs; Norvège : 415 750 francs; Portugal : 235 950 francs; Finlande : 393 250 francs; Suède : 955 050 francs; Royaume-Uni : 3 179 800 francs.

A la demande des parties, le Secrétariat du Comité ainsi que la gestion du fonds sont assurés par la Commission des Communautés européennes. La Commission sera remboursée de ces frais.

ART. 5

1. Les parties imposent à leurs établissements et à leurs contractants de leur notifier, pour l'information du Comité, les obligations qu'ils ont contractées antérieurement ainsi que les droits de propriété industrielle dont ils ont connaissance et qui risquent de faire obstacle à l'exécution des travaux faisant l'objet du présent accord.

2. Sans préjudice de l'application de sa loi nationale, chaque partie fait en sorte que les détenteurs, relevant de sa juridiction, de droits de propriété industrielle et d'informations techniques résultants des travaux dont l'exécution leur a été confiée, soient tenus, à la demande d'une autre partie, de concéder à celle-ci ou à un tiers désigné par celle-ci une licence d'exploitation portant sur ces droits de propriété industrielle ou ces informations techniques, et de fournir le savoir-faire technique nécessaire à cette exploitation lorsque la concession de cette licence est demandée :

- soit pour l'exécution de travaux prévus au titre du présent accord;
 - soit pour l'établissement de stations océaniques destinées à fournir des données météorologiques et océanographiques.
- Ces licences sont concédées à des conditions justes et équitables, compte tenu des usages commerciaux.

ART. 3

Het Comité is belast met de coördinatie van het project en heeft vooral tot taak :

- a) met redenen omklede aanbevelingen te doen aan de Partijen nopens elke activiteit die verband houdt met de uitvoering van het project;
- b) de vooruitgang van het werk te volgen en, in voorkomend geval, aan de Partijen aanbevelingen te doen in verband met wijzigingen die mogelijk moeten worden aangebracht in de koers of het volume van de aan de gang zijnde werkzaamheden;
- c) beslissingen te treffen aangaande de activiteiten van de vijf in Bijlage I genoemde subgewesten, waarvan coördinatie noodzakelijk is wil het project slagen;
- d) de projectleider te benoemen en zijn bevoegdheden vast te leggen;
- e) programmavoorstellen uit te werken voor de mogelijke voortzetting van het werk na afloop van deze Overeenkomst;
- f) onderzoeksresultaten uit te wisselen omtrent industriële eigendomsrechten en vertrouwelijke commerciële informatie, voor zover dit de belangen van de Partijen, hun bevoegde overheidsinstanties en -organisaties en hun contracterende onderzoeksinstituten niet in het gedrang brengt;
- g) jaarlijks en bij de beëindiging van het project een rapport te publiceren met de conclusies over de resultaten van de in het project vervatte werkzaamheden en het aan de Partijen te sturen.

ART. 4

De beheerskosten, hierin begrepen de kosten voor administratie, secretariaat en personeel, die niet meer dan 15 000 000 BF mogen bedragen, worden als volgt onder de Partijen verdeeld :

België : 887 600 frank; Denemarken : 528 100; Spanje : 1 359 550 frank; Frankrijk : 4 393 250 frank; Ierland : 101 100 frank; Italië : 2 550 550 frank; Noorwegen : 415 750 frank; Portugal : 235 950 frank; Finland : 393 250 frank; Zweden : 955 050 frank; Verenigd Koninkrijk : 3 179 800 frank.

Op verzoek van de Partijen wordt het secretariaat van het Comité en het beheer van het fonds waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen. De Commissie wordt voor deze kosten vergoed.

ART. 5

1. De Partijen verplichten hun instellingen en contractanten hen, ter informatie van het Comité, in te lichten over reeds vroeger aangegane verbintenissen en industriële eigendomsrechten waarvan zij kennis hebben en die de uitvoering van de in het project genoemde werkzaamheden, in het gedrang zouden kunnen brengen.

2. Onverminderd de toepassing van de nationale wet, zorgt elke Partij ervoor dat de onder hun jurisdictie vallende houders van industriële eigendomsrechten en van technische inlichtingen die voortvloeien uit de uitvoering van de hun toevertrouwde werkzaamheden verplicht worden, op verzoek van een andere Partij, aan deze Partij of aan een door deze aangewezen derde, een licentie te verlenen met betrekking tot deze industriële eigendomsrechten of technische inlichtingen, en de nodige technologische kennis te verstrekken voor het gebruik van de licentie wanneer hierom wordt verzocht :

- voor de uitvoering van in deze overeenkomst bepaalde werkzaamheden; of
 - voor de oprichting van oceanstations ter verkrijging van meteorologische en oceanografische gegevens.
- Deze licenties worden op rechtvaardige en billijke voorwaarden verleend, rekening houdend met commerciële gebruiken.

3. A cet effet, les parties veillent à l'insertion dans les contrats portant sur des travaux prévus au titre du présent accord de clauses permettant la concession des licences prévues au paragraphe 2.

4. Les parties s'efforcent par tous les moyens, et notamment par l'insertion de clauses appropriées dans les contrats portant sur des travaux prévus au titre du présent accord, de prévoir, à des conditions justes et équitables et compte tenu des usages commerciaux, l'extension des licences prévues au paragraphe 2 aux droits de propriété industrielle notifiés conformément au paragraphe 1 et au savoir-faire technique qui était antérieurement la propriété du contractant ou sous son contrôle dans la mesure où l'utilisation desdites licences ne serait pas possible autrement. Lorsque le contractant choisi ne peut accepter une telle extension, le cas sera soumis au Comité avant que le contrat ne soit conclu, afin que le Comité puisse donner son avis sur ce point.

5. Les parties prennent toutes mesures nécessaires pour garantir que le respect des obligations prévues aux paragraphes 1 à 4 ne soit pas affecté par un transfert ultérieur des droits de propriété industrielle, des informations et du savoir-faire techniques. Tout transfert de droits de propriété industrielle est notifié au Comité.

6. Si une partie met fin à sa participation au présent accord, les licences d'exploitation qu'elle a concédées, est tenue de concéder ou a obtenues en application des paragraphes 2 et 4 et qui portent sur les résultats des travaux effectués à la date où la participation de cette partie prend fin restent toutefois en vigueur au-delà de cette date dans les conditions prévues par le contrat ou les contrats concernés.

7. Les droits et obligations énoncés aux paragraphes 1 à 6 restent en vigueur après l'expiration du présent accord. Ils s'appliquent aux droits de propriété industrielle aussi longtemps que ceux-ci subsistent ainsi qu'aux informations et au savoir-faire techniques non protégés jusqu'au moment où ils tombent dans le domaine public, sauf si ce fait résulte d'une divulgation par le licencié.

ART. 6

Les parties appliquent les dispositions de l'Annexe II relatives au statut juridique des systèmes d'acquisition de données océaniques (SADO).

Les annexes à l'Annexe II peuvent faire l'objet d'une révision indépendamment des articles relatifs au statut juridique des SADO.

ART. 7

Les parties se consultent :

- à la demande de l'une d'entre elles, sur tout problème soulevé par l'application du présent accord;
- en cas de retrait d'une partie, sur la poursuite du projet.

ART. 8

1. Le présent accord est ouvert à la signature des participants jusqu'à son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3. Tout participant qui n'a pas signé le présent accord pendant ladite période, peut y adhérer à tout moment après son entrée en vigueur conformément à l'article 10.

2. Le présent accord est soumis à la ratification ou à l'approbation des signatures. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

3. Le présent accord entre en vigueur trente jours après que sept signataires ont déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation.

3. Hiertoe zien de Partijen erop toe dat in de contracten over in deze Overeenkomst bepaalde werkzaamheden clausules zijn opgenomen die het verlenen van de in paragraaf 2 bedoelde licenties mogelijk maken.

4. De Partijen stellen alles in het werk, met name door het opnemen van toepasselijke clausules in contracten voor in deze Overeenkomst bepaalde werkzaamheden, om op rechtvaardige en billijke voorwaarden en rekening houdend met commerciële gebruiken, te voorzien in de uitbreiding van de licenties waarvan sprake in paragraaf 2 tot industriële eigendomsrechten medegedeeld overeenkomstig paragraaf 1 en tot de technologische kennis die voorheen het eigendom was of onder toezicht stond van de contractant, voor zover de voornoemde licenties niet op een andere manier zouden kunnen worden gebruikt. Wanneer de contractant niet kan instemmen met een dergelijke uitbreiding, dan wordt, alvorens het contract wordt gesloten, de zaak aan het Comité voorgelegd opdat het er zich over kan uitspreken.

5. De Partijen nemen alle nodige maatregelen om te waarborgen dat de naleving van de in paragrafen 1 tot 4 vervatte verplichtingen niet in het gedrang wordt gebracht door een latere overdracht van industriële eigendomsrechten, van technische informatie of van technologische kennis. Elke overdracht van industriële eigendomsrechten moet aan het Comité worden medegedeeld.

6. Indien een Partij een einde maakt aan haar deelneming aan deze Overeenkomst, blijven de exploitatielicenties die zij heeft toegestaan, gehouden is toe te staan of heeft verkregen met toepassing van paragrafen 2 en 4 en die betrekking hebben op de resultaten van de werken uitgevoerd op de datum waarop aan de deelneming van deze Partij een einde wordt gemaakt, geldig na deze datum overeenkomstig de bepalingen van het desbetreffende contract of contracten.

7. De in paragrafen 1 tot 6 opgesomde rechten en plichten blijven na afloop van deze Overeenkomst van kracht. Zij zijn van toepassing op de industriële eigendomsrechten zolang deze bestaan, alsook op onbeschermde informatie en technologische kennis tot op het ogenblik dat deze gemeengoed worden, behalve indien de licentiehouder zelf tot bekendmaking overgaat.

ART. 6

De Partijen passen de bepalingen toe van Bijlage II over het juridisch statuut van het Systeem voor de Verwerving van Oceaangegevens (SVO).

De bijlagen bij Bijlage II mogen worden herzien ongeacht de bepalingen van de artikelen betreffende het juridisch statuut van het Systeem voor de Verwerving van Oceaangegevens.

ART. 7

De Partijen raadplegen elkaar :

- op verzoek van een van hen, over alle problemen die rijzen ten gevolge van de toepassing van deze Overeenkomst;
- in geval van terugtrekking van een Partij, over de voortzetting van het project.

ART. 8

1. Deze Overeenkomst wordt voor ondertekening door de deelnemers opgesteld tot op het ogenblik, dat ze van kracht wordt overeenkomstig paragraaf 3. Elk lid dat deze Overeenkomst binnen deze periode niet heeft ondertekend, kan er op elk ogenblik toe toetreden in overeenstemming met artikel 10.

2. Deze Overeenkomst wordt door de Ondertekenaars bekrachtigd of aanvaard. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop zeven Ondertekenaars hun akten van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd.

4. Pour les participants qui déposent leur instrument de ratification ou d'approbation après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur pour ce qui les concerne à la date de dépôt de cet instrument.

5. Les participants qui n'ont pas déposé leur instrument de ratification ou d'approbation lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de soix mois après la date d'entrée en vigueur.

6. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie rapidement à tous les participants et aux Etats qui adhèrent au présent accord la date de dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion concernant cet accord ainsi que de la date de son entrée en vigueur et leur communique toutes autres notifications qu'il a reçues en vertu de l'accord.

ART. 9

Toute partie peut notifier par écrit au Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes son retrait de l'accord deux ans après l'entrée en vigueur de celui-ci. Ce retrait prend effet un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

ART. 10

Le présent accord est ouvert à l'adhésion des Etats ayant pris part à la Conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971, ainsi que de la République d'Islande et des Communautés européennes. Toute adhésion au sens de cet article requiert l'accord unanime des parties qui peuvent imposer des conditions à cet effet. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes. L'accord entre en vigueur pour la partie qui y adhère à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

ART. 11

Le présent accord demeure en vigueur pendant quatre ans. Si le projet n'est pas mené à bien dans ce délai, les parties peuvent convenir de le proroger en vue d'achever le projet.

ART. 12

Le présent accord, dont les versions anglaise et française font également foi, est déposé auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent soixante-dix-sept.

4. Voor Deelnemers die hun akte van bekrachtiging of aanvaarding na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nederleggen, treedt zij in werking op de datum waarop die akte wordt nedergelegd.

5. Deelnemers die hun akte van bekrachtiging of aanvaarding niet hebben nedergelegd op het ogenblik van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, mogen gedurende zes maanden na de inwerkingtreding aan de werkzaamheden van het Comité deelnemen, doch zonder stemrecht.

6. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt alle Deelnemers en alle Staten die tot deze Overeenkomst zijn toegetreden onverwijld in kennis van de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging en aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst alsmede van de datum van inwerkingtreding ervan en deelt hen tevens alle kennisgevingen mee die hij op grond van de Overeenkomst heeft ontvangen.

ART. 9

Elke Partij kan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen schriftelijk in kennis stellen van haar terugtrekking uit de Overeenkomst twee jaar na de inwerkingtreding ervan. Deze terugtrekking wordt van kracht twee jaar na de datum van ontvangst van deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Europese Gemeenschappen.

ART. 10

Deze Overeenkomst staat open voor toetreding van de Staten die hebben deelgenomen aan de Conferentie van Ministers welke op 22 en 23 november 1971 in Brussel heeft plaatsgehad, van de Republiek IJsland en van de Europese Gemeenschappen. Toetreding in de zin van dit artikel moet met eenparigheid van stemmen door de Partijen worden goedgekeurd, die hieraan voorwaarden kunnen verbinden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Overeenkomst treedt voor de toetredende Partij in werking op de datum waarop een zodanige akte werd nedergelegd.

ART. 11

Deze Overeenkomst blijft vier jaar van kracht. Indien het project binnen die tijd niet is uitgevoerd, kunnen de Partijen overeenkomen het te verlengen om het project af te werken.

ART. 12

Deze Overeenkomst, waarvan de Engelse en Franse tekst gelijkelijk gezaghebbend zijn, wordt nedergelegd bij het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen dat aan alle Partijen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

Gedaan te Brussel op vijftien december negentienhonderd zevenenzeventig.

ANNEXE

STATUT JURIDIQUE DES SADO

ARTICLE 1^{er}

Définition des termes utilisés

1. Les systèmes, aides et dispositifs d'acquisition des données océaniques mis en place au sens du projet COST 43 sont ci-après désignés par le sigle SADO COST 43.

2. Par SADO COST 43, on entend les ouvrages, plates-formes, installations, bouées ou autres dispositifs, à l'exclusion des navires, avec leur équipement, utilisés en mer essentiellement pour recueillir, stocker ou transmettre des échantillons ou des données ayant trait au milieu marin ou à l'atmosphère surjacente, ou à l'utilisation dudit milieu ou de ladite atmosphère. On trouvera ci-après la définition donnée à différents termes décrivant les SADO COST 43 dans les présents articles et dans les annexes :

a) « gardé » : dispositif conçu de manière à nécessiter la présence permanente à bord, à plein temps, d'une ou de plusieurs personnes tant que le dispositif fonctionne, y compris les dispositifs gardés sur une base saisonnière ou tout autre base périodique d'une durée importante;

b) « non gardé » : tout dispositif qui n'est pas compris dans la définition « SADO gardé »;

c) « ancré » ou « amarré » : dispositif flottant dans ou sur l'eau et conçu pour être ancré ou amarré ou maintenu dans une position constante par tout système approprié;

d) « dérivant » : dispositif conçu pour flotter dans ou sur l'eau et susceptible de se déplacer, mais sans possibilité de modifier sa direction pour éviter une collision;

e) « dépassant la surface » : dispositif conçu de manière qu'une partie dépasse l'interface air-eau;

f) « sous-marin » : dispositif conçu pour être utilisé au-dessous de l'interface air-eau;

g) « portant sur le fond » : dispositif conçu pour reposer sur le fond ou le sous-sol marin.

3. « Station » : lieu géographique occupé de temps à autre par un SADO COST 43.

4. « Etat d'immatriculation » désigne l'Etat qui a ouvert un registre spécial pour les SADO COST 43 ou l'Etat dans lequel un SADO COST 43 est ainsi immatriculé.

5. « Personne » désigne une personne morale ou physique.

6. « Mise en place » vise l'installation des SADO COST 43.

7. « Utilisation » vise l'usage, l'emploi, l'exploitation ou la manœuvre des SADO COST 43.

8. « Propriétaire » signifie l'Etat ou la personne au nom de qui le SADO COST 43 est immatriculé.

9. « Exploitant » désigne l'Etat ou la personne autorisé par le propriétaire à utiliser le SADO COST 43.

BIJLAGE

JURIDISCH STATUUT VAN DE SVO's

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

1. De systemen, hulpmiddelen en apparaten voor de verwerving van oceaangegevens die ter uitvoering van het project COST 43 worden opgesteld, worden hierna aangeduid met de letterwoorden COST 43. SVO.

2. Onder COST 43 SVO wordt verstaan de kunstwerken, platforms, installaties, boeien of andere inrichtingen met uitsluiting van schepen, inclusief de uitrusting ervan, die voornamelijk op zee worden aangewend voor het verzamelen, opslaan of doorzenden van monsters of gegevens die betrekking hebben op het mariene milieu of op de daarboven gelegen ruimte dan wel op de bestemming van dat milieu of die ruimte. Hierna volgt de omschrijving van de onderscheiden begrippen waarmee de COST 43 SVO's worden aangeduid in deze artikelen en in de bijlagen :

a) « bewaakt » : een inrichting die zodanig is opgevat dat één of meer personen voortdurend en voltijds aanwezig moeten zijn, zolang de inrichting werkt, met inbegrip van de inrichtingen die op seizoenbasis of gedurende eender welk ander langdurig tijdvak worden bewaakt;

b) « onbewaakt » : elke inrichting waarop de begripsomschrijving van « bewaakt SVO » niet van toepassing is;

c) « verankerd » of « gemeerd » : een inrichting die in of op het water drijft en ontworpen is om te worden verankerd of gemeerd dan wel gehandhaafd in een vaste positie met behulp van enigerlei geschikt systeem;

d) « afdrijvend » : een inrichting die ontworpen is om in of op het water te drijven en zich kan verplaatsen zonder evenwel in de mogelijkheid te verkeren van richting te veranderen om een botsing te vermijden;

e) « boven het water uitstekend » : een inrichting die zodanig is ontworpen dat een gedeelte ervan uitsteekt boven het raakvlak luchtwater;

f) « onderzees » : een inrichting die is ontworpen om te worden gebezige onder het raakvlak lucht-water;

g) « op de bodem rustend » : een inrichting die is ontworpen om te rusten op de bodem of in de ondergrond van de zee.

3. « Station » : een geografische plaats waar tijdelijk een COST 43 SVO wordt opgesteld.

4. « Registrerende staat » is de Staat die een speciaal register heeft aangelegd voor de COST 43 SVO's of de Staat waarin een COST 43 SVO aldus is geregistreerd.

5. « Persoon » is een natuurlijk persoon of een rechtspersoon.

6. « Oprichting » betekent de opstelling van COST 43 SVO's.

7. « Aanwending » betekent het gebruik, de exploitatie of de verplaatsing van de COST 43 SVO's.

8. « Eigenaar » betekent de Staat of de persoon op wiens naam het COST 43 SVO is geregistreerd.

9. « Exploitant » is de Staat of de persoon die door de eigenaar is gemachtigd het COST 43 SVO te gebruiken.

ART. 2

Champ d'application et portée juridique

1. Les présents articles s'appliquent à tout SADO COST 43 qui est enregistré conformément à l'article 4.
2. Les présents articles s'appliquent également aux équipements de mesure autres que ceux visés à l'article 1^{er}, paragraphe 2, lorsque les équipements en question sont utilisés au titre du projet COST 43 séparément du navire ou de la plate-forme qui les portent.
3. Aucune disposition des présents articles n'oblige les Etats participant au projet COST 43 à édicter de nouvelles dispositions nationales.

ART. 3

Utilisation

Sous réserve du droit national et international applicable, les Etats participant au projet COST 43 favorisent la mise en place et l'utilisation, dans les eaux relevant de leur juridiction de SADO COST 43.

ART. 4

Immatriculation

1. L'Etat qui utilise un SADO COST 43 ou qui en autorise l'utilisation établit un registre spécial dans la forme indiquée à l'annexe 4 et dans lequel ce SADO est inscrit.
2. Un certificat de conformité aux normes prescrites aux annexes 2 et 3 est exigé comme condition d'immatriculation. Ce certificat est délivré par l'autorité compétente de chaque Etat d'immatriculation, dont le nom est communiqué au Comité. En outre, les autorités nationales compétentes tiennent le Comité entièrement informé de toutes les activités des SADO COST 43 enregistrés dans cet Etat.
3. Aucun SADO COST 43 ne peut être immatriculé par plus d'un Etat d'immatriculation.
4. Tout SADO COST 43 mis définitivement hors service doit être radié du registre dans lequel il a été immatriculé après son retrait ou la constatation de sa perte.

ART. 5

Notification

Les Etats veillent à ce que le propriétaire ou l'exploitant d'un SADO COST 43, selon le cas, signale aux autorités compétentes sa mise en service ainsi que les activités concernant ce SADO, y compris son retrait ou sa perte, et leur fournissent tous autres renseignements pertinents pour diffusion, conformément aux dispositions de l'annexe 1.

ART. 6

Caractéristiques de signalisation

Tout SADO COST 43 doit être conforme aux caractéristiques de signalisation prescrites à l'annexe 2.

ART. 7

Dispositions relatives à la construction, l'aménagement et les autres mesures de sécurité

Tout SADO COST 43 doit être conforme aux dispositions de l'annexe 3.

ART. 2

Werklings- en rechtssfeer

1. Deze artikelen zijn van toepassing op elk COST 43 SVO dat overeenkomstig artikel 4 is geregistreerd.
2. Deze artikelen zijn tevens van toepassing op meetinrichtingen anders dan bedoeld in artikel 1, paragraaf 2, wanneer zij ten behoeve van het project COST 43 anderszins worden aangewend dan het schip of het platform waarop ze zijn opgesteld.
3. Generlei bepaling van deze artikelen verplicht de Staten die aan het project COST 43 deelnemen, nieuwe nationale regelingen te treffen.

ART. 3

Aanwending

Met inachtneming van het toepasselijke nationale en internationale recht, bevorderen de Staten die deelnemen aan COST 43 de oprichting en de aanwending van COST 43 SVO's in de wateren die in hun rechtsgebied liggen.

ART. 4

Registratie

1. De Staat die een COST 43 SVO gebruikt of die het gebruik ervan toestaat legt een speciaal register aan, op de wijze die in bijlage 4 is bepaald, waarin dat SVO wordt ingeschreven.
2. Een bewijs waaruit de naleving van de in de bijlagen 2 en 3 voorgeschreven normen moet blijken wordt als registratievoorwaarde opgelegd. Dat bewijs wordt afgegeven door de bevoegde autoriteit van elke registrerende Staat, waarvan de naam wordt medegedeeld aan het Comité. Bovendien houden de bevoegde nationale autoriteiten het Comité volledig op de hoogte van alle activiteiten van de COST 43 SVO's welke in die Staat zijn geregistreerd.
3. Geen enkel COST 43 SVO kan door meer dan een registrerende Staat worden geregistreerd.
4. Elk COST 43 SVO dat definitief buiten gebruik is gesteld moet van het register worden geschrapt, waarin het was ingeschreven, na de buitengebruikstelling of de constatering van het verlies ervan.

ART. 5

Kennisgeving

De Staten dragen er zorg voor dat de eigenaar of de exploitant van een COST 43 SVO, naargelang van het geval, aan de bevoegde autoriteiten de inwerkingstelling ervan meldt, alsmede de activiteiten in verband met dat SVO, met inbegrip van de buitengebruikstelling of het verlies ervan, en verstrekken hun alle andere inlichtingen, waarvan de verspreiding nuttig is, overeenkomstig de bepalingen van bijlage 1.

ART. 6

Markeringskenmerken

Elk COST 43 SVO moet aan de in bijlage 2 beschreven markeringskenmerken beantwoorden.

ART. 7

Bepalingen in verband met de bouw, de inrichting en de andere veiligheidsmaatregelen

Elk COST 43 SVO dient te beantwoorden aan de bepalingen van bijlage 3.

ART. 8

Conditions requises en ce qui concerne la sécurité d'utilisation

Conformément aux règles applicables du droit national et international, des zones de sécurité peuvent être établies autour des SADO COST 43. L'établissement de telles zones doit être notifié conformément aux dispositions de l'annexe 1.

ART. 9

Récupération et restitution

1. Si une autorité compétente d'un Etat participant au projet COST 43 est informée de la récupération d'un SADO COST 43 ou de l'équipement visé à l'article 2, paragraphe 2, l'autorité compétente de l'Etat d'immatriculation et si possible le propriétaire ou l'exploitant doivent en être immédiatement informés.

2. Le SADO COST 43 ou l'équipement récupéré est, après vérification et inspection effectuées par un représentant du propriétaire ou de l'exploitant, préparé en vue de son envoi dans les meilleurs délais à son propriétaire ou à l'exploitant à la demande et aux frais de celui-ci.

Si le propriétaire ou l'exploitant le désirent, les données ou enregistrements contenus dans le SADO COST 43 peuvent être retirés et faire l'objet d'un envoi séparé dans un délai plus bref.

3. Une récompense conforme au barème figurant en annexe 5 est versée par le propriétaire ou l'exploitant à la personne qui a trouvé et remis le SADO COST 43 ou l'équipement du SADO COST 43.

4. Les Etats participant au projet COST 43 prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter la restitution des SADO COST 43 récupérés.

Le présent article est valable sous réserve du droit national et international applicable.

ART. 10

Sauvetage

1. Les SADO COST 43 ne sont pas soumis aux règles de sauvetage en mer, sauf si le propriétaire ou l'exploitant conclut un contrat en vue de leur sauvetage.

2. Cet article s'applique sans préjudice de l'article 9 ainsi que du droit national et international applicable.

Une photocopie des versions originales du texte des autres Annexes (dans lesquelles figurent des informations techniques et des cartes géographiques) peut être consultée au Greffe du Sénat.

ART. 8

Vereiste voorwaarden in verband met de gebruiksveiligheid

Overeenkomstig de regels die op het gebied van het nationale en internationale recht gelden kunnen er veiligheidszones worden gecreëerd rond de COST 43 SVO's. Van het vormen van dergelijke zones moet overeenkomstig de bepalingen van bijlage 1 kennis worden gegeven.

ART. 9

Ophaling en teruggave

1. Indien een bevoegde autoriteit van een Staat die deelneemt aan het project COST 43 op de hoogte gebracht wordt van het ophalen van een COST 43 SVO of van de uitrusting bedoeld in artikel 2, paragraaf 2, dienen de bevoegde autoriteit van de registrerende Staat en indien mogelijk de eigenaar of de exploitant ervan onmiddellijk in kennis te worden gesteld.

2. Het COST 43 SVO of de opgehaalde uitrusting wordt, na controle en inspectie door een vertegenwoordiger van de eigenaar of de exploitant, klaargemaakt om zo vlug mogelijk naar de eigenaar of de exploitant ervan te worden verstuurd op diens verzoek en kosten.

Indien de eigenaar of de exploitant zulks wenst kunnen de gegevens of het geregistreerde dat het COST 43 SVO bevat worden weggenomen en zo vlug mogelijk afzonderlijk worden verstuurd.

Een beloning die overeenstemt met het barema in bijlage 5 wordt door de eigenaar of de exploitant gestort ten gunste van de persoon die het COST 43 SVO of de uitrusting ervan heeft gevonden en terugbezorgd.

4. De Staten die deelnemen aan het project COST 43 treffen alle maatregelen die ertoe kunnen bijdragen dat het terugbezorgen van de opgehaalde COST 43 SVO's wordt vergemakkelijkt.

Dit artikel is geldig behoudens het van toepassing zijnde nationale en internationale recht.

ART. 10

Redding

1. De COST 43 SVO's vallen niet onder de regelingen voor redding op zee, behalve wanneer de eigenaar of de exploitant een overeenkomst sluit met het oog op de redding ervan.

2. Dit artikel is van toepassing onverminderd het bepaalde in artikel 9 alsmede de van toepassing zijnde voorschriften uit het nationale en internationale recht.

Een fotocopie van de originele teksten van de andere Bijlagen (waarin naast technische gegevens geografische kaarten zijn opgenomen), ligt ter inzage bij de Griffie van de Senaat.